

# BLUEBEARD'S CASTLE: ENGLISH TRANSLATION

Kenneth Woods

## PROLOGUE

THE BARD (spoken)

REGÖS PROLÓGUSA

Haj regö rejtem  
hová, hová rejtem...  
Hol, volt, hol nem: kint-e vagy bent?  
Régi rege, haj mit jelent,  
Urak, asszonyságok?

Ím szólal az ének.  
Ti néztek, én nézlek.  
Szemünk, pillás függönye fent:  
Hol a színpad: kint-e vagy bent,  
Urak, asszonyságok?

Keserves és boldog  
nevezetes dolgok,  
az világ kint haddal tele,  
de nem abba halunk bele,  
urak, asszonyságok.

Nézzük egymást, nézzük,  
regénket regéljük.  
Ki tudhatja honnan hozzuk?  
Hallgatjuk és csodálkozunk,  
urak, asszonyságok.  
(The curtain rises)

Zene szól, a láng ég.  
Kezd djön a játék.  
Szemem pillás függönye fent.  
Tapsoljatok majd, ha lement,  
urak, asszonyságok.

Régi vár, régi már  
az mese ki róla jár.  
Tik is hallgassátok.

(A great circular hall in gothic style. On the right a steep stairway leading up to a small iron door. Right of the stairs are seven great doors of which three are on the right side of the stage, four on the left. No windows, no embellishments; the hall resembles a somber, empty cavern that has been hewn from rock. The stage is in darkness, into which the Bard disappears. Suddenly the little iron door springs open, and the figures of Bluebeard and Judith appear, dark against the open doorway.)

The Bard's Prologue

Once upon a time...  
Where did this happen?  
Outside or within?  
It is an old story, but what does it mean,  
Ladies and gentlemen?

You hear a familiar song.  
You look at me, I look at you.  
The curtain that rises — or is it just our eyelids?  
Where is the stage: outside or within,  
Ladies and gentlemen?

Bitter and happy,  
Great things are happening.  
The world is full of warfare,  
But we remain unharmed,  
Ladies and gentlemen.

We look at each other. We see.  
We want the story. We want the song.  
Who cares where we heard it?  
Let us listen to it and marvel,  
Ladies and gentlemen.

The music is playing. The flame is burning.  
Let the games begin  
The curtain of our eyelids rises.  
When that curtain closes, you will know to clap.  
Ladies and gentlemen.

It is an ancient castle. Already ancient.  
Ancient, too is the legend of it.  
Listen.



**BLUEBEARD**

Megérkeztünk.—

Ime lássad:

Ez a Kékszakállú vára.

Nem tündököl, mint atyádé.

Judit, jössz e még utánam?

**JUDITH**

Megyek, megyek, Kékszakállú.

**BLUEBEARD**

Nem hallod a vészharangot?

Anyád gyászba öltözöködött,

Atyád éles kardot szíjjaz,

Testvérbátyád lovát nyergel.

Judit, jössz e még utánam?

**JUDITH**

Megyek, megyek, Kékszakállú.

(Bluebeard has come down the steps and turns toward Judith, who is still midway. The light from the doorway is on the staircase and both figures.)

**BLUEBEARD**

Megállsz Judit? Mennél vissza?

**JUDITH**

(Pressing her hands to her breast)

Nem. A szoknyám akadt csak fel,

Felakadt szép selyem szoknyám.

**BLUEBEARD**

Nyitva van még fent az ajtó.

**JUDITH**

Kékszakállú!

Elhagytam az apám anyám,

Elhagytam szép testvérbátyám,

Elhagytam a völegenymem,

Hogy várada eljöhessék.

Kékszakállú! Ha kiüznél,

Küszöbödnél megállanék,

Küszöbödre lefeküdnék.

(Bluebeard embraces her.)

**BLUEBEARD**

Most csukódjon be az ajtó.

(The door closes. Now the hall is faintly lit, so that only Bluebeard and Judith and the seven doors can be seen.)

**JUDITH**

Ez a Kékszakállú vára!

Nincsen ablak? Nincsen erkély?

**BLUEBEARD**

Nincsen.

**JUDITH**

Hiába is süt kint a nap?

We have arrived.

Look around you,

This is Kékszakállú's castle

It is darker than the home you left behind.

Judit, are you with me?

Coming, coming, Kékszakállú.

Don't you hear the alarm behind us?

Your mother is in her mourning clothes,

Your father sharpens his sword,

Your brother mounts his horse.

Judit, are you with me?

Coming, coming, Kékszakállú.

(Bluebeard has come down the steps and turns toward Judith, who is still midway. The light from the doorway is on the staircase and both figures.)

Have you stopped, Judit? Do you want to return?

No. My long skirt was stuck.

A nail had caught my beautiful silk skirt.

The door above you is still open.

Kékszakállú!

I have left my mother and father,

Abandoned my beloved brother,

I left the valley I grew up in:

All so I could come to your castle.

Kékszakállú! If you lock me out now,

I would stay here on your doorstep,

I would die on your doorstep.

Now, close the door behind you.

(The door closes. Now the hall is faintly lit, so that only Bluebeard and Judith and the seven doors can be seen.)

This is Kékszakállú's castle!

No windows? No balconies?

None.

So the sun shines outside for nothing?

BLUEBEARD

Hiába.

JUDITH

Hideg marad? Sötét marad?

BLUEBEARD

Hideg, sötét.

JUDITH

(Coming forward)

Ki ezt látmá, jaj, nem szólna,  
Suttogó hír elhalkulna.

BLUEBEARD

Hírt hallottál?

JUDITH

Milyen sötét a te várad!

(She feels her way along the walls; then, starting with fright:)

Vizes a fal! Kékszakállú!

Milyen víz hull a kezemre?

Sír a várad! Sír a várad!

BLUEBEARD

Ugye Judit jobb volna most

Völegényed kastélyában:

Fehér falon fut a rózsa,

Cseréptetőn táncol a nap.

JUDITH

Ne bánts, ne bánts Kékszakállú!

Nem kell rózsa, nem kell napfény!

Nem kell rózsa, nem kell napfény!

Nem kell... nem kell... nem kell...

Milyen sötét a te várad!

Milyen sötét a te várad!

Milyen sötét...

Szegény, szegény Kékszakállú!

(Sobbing, she kneels before him and kisses his hands.)

BLUEBEARD

Miért jöttél hozzá, Judit?

JUDITH

Nedves falát felszárítom,

Ajakammal szárítom fel!

Hideg kövét melegítem,

Hideg kövét melegítem,

Ugye szabad, ugye szabad,

Kékszakállú!

Nem lesz sötét a te várad,

Megnyitjuk a falat ketten.

Szél bejárjon, nap besüssön,

Nap besüssön,

Tündököljön a te várad!

For nothing

Will it stay cold? Will it stay dark?

Cold. Dark.

No one who has seen this place would dare speak of it,  
There were only whispered rumours.

What rumours?

Darkness is always waiting for you here.

The wall is wet, Kékszakállú!

What is this water on my hands?

Your castle is crying! Your castle is crying!

Judit, you would have been happier,  
In the castle in your valley,  
Where roses line the castle walls,  
And sunlight glistens on the roof.

Don't torture me, Kékszakállú.

You don't need roses or sunlight,

I don't need roses or sunlight

I don't need it. I don't need it.

But what darkness waits for you!

What darkness permeates your castle,

What terrible darkness....

Tormented, tormented Kékszakállú!

Why did you come here, Judit?

I came to dry your weeping walls,  
With my lips!

I came to warm these cold stones,  
With my body.

Let me do this,

Kékszakállú!

Your castle doesn't have to be dark.

We can breach these walls,

Let the air in, let the sun in!

Outside, the sun shines,

Let it shine in your castle!

**BLUEBEARD**

Nem tündököl az én váram.

**JUDITH**

(Turning toward stage center)

Gyere vezess Kékszakállú,

Mindenhol vezess engem.

(Reaching the center)

Nagy csukott ajtókat látok,

Hét fekete csukott ajtót!

(Motionlessly, Bluebeard watches her.)

Mért vannak az ajtók csukva?

**BLUEBEARD**

Hogy ne lásson bele senkí.

**JUDITH**

Nyisd ki, nyisd ki! Nekem nyisd ki!

Minden ajtó legyen nyitva!

Szél bejárjon, nap besüssön!

**BLUEBEARD**

Emlékezz rá, milyen hír jár.

**JUDITH**

A te váradd derüljön fel,

A te váradd derüljön fel,

Szegény, sötét, hideg várad!

Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!

(She raps at the first door. Suddenly a loud, deep moaning begins, such as might be produced by the wind in a long, low corridor.)

Jaj! Jaj! Mi volta ez?

Mi sóhajtott? Ki sóhajtott?

Kékszakállú! A te váradd!

A te váradd! A te váradd!

**BLUEBEARD**

Félsz e?

**JUDITH**

Oh, a váradd felsóhajtott!

**BLUEBEARD**

Félsz?

**JUDITH**

Oh, a váradd felsóhajtott!

Gyere nyissuk, velem gyere.

Én akarom kinyitni, én!

Szépen, halkan fogom nyitni,

Halkan, puhán, halkan!

Kékszakállú, add a kulcsot,

add a kulcsot, mert szeretlek!

(She rests her head on his shoulder.)

**BLUEBEARD**

Áldott a te kezed, Judit.

Nothing in my castle can ever shine.

Come along, Kékszakállú,  
Show me our home.

What are these large doors for?  
Seven huge, black doors....

Why are they locked?

So that no one can see what is behind them.

Open them for me now!  
All these doors must be opened,  
So the sun and fresh air may flow through them!

Don't you remember the whispered rumours?

Your castle must be opened,  
It must be opened.  
Your castle needs light!  
Open! Open! Open!

Ah! Ah! What was that sound?

What sighed? Who sighed?

Kékszakállú! Your castle!

Your castle! your castle!

Frightened?

Ah, the castle sighed....

Frightened?

Oh, that bloodcurdling sound!

Come, watch me open them.

I must open up the castle, I must.

Tenderly, gently, every door....

Softly, very softly

Kékszakállú, give me a key,  
Give me the key because I love you.

May your hands be blessed, Judit.

(The keys clink in the darkness as he gives her one.)

JUDITH

Köszönöm, köszönöm!

Thank you, thank you!

(She returns to the first door.)

Én akarom kinyitni, én!

I must open them. I must!

(A sharp click is heard as the key turns in the lock, and deeper moans are heard.)

Halld? Halld? Jaj!

Listen! Can you hear? Oh!

(The door opens noiselessly, making a blood-red gap in the wall, like a wound. From the opening a long streak of red light is cast across the floor.)

BLUEBEARD

Mit látsz? Mit látsz?

What is it? What do you see?

JUDITH

Láncok, kések, szöges karók,

Chains, knives, spikes....

Izzó nyársak...

Glowing hot skewers....

BLUEBEARD

Ez a kínzókamra, Judit.

This is the torture chamber, Judit.

JUDITH

Szörnyü a te kínzókamrád,

Your torture chamber is horrific,

Kékszakállú!

Kékszakállú!

Szörnyü, szörnyü!

Terrible, terrible!

BLUEBEARD

Félsz e?

Frightened?

JUDITH

A te várاد fala véres!

The walls of your castle are bloody.

A te várاد vérzik! Véres...vérzik...

Your castle is bleeding... bleeding...

BLUEBEARD

Félsz e?

Frightened?

JUDITH

(Turns toward him, a clear-cut silhouette in the red light; then, quietly, in a determined tone:)

Nem! Nem félek.

No! I have no fear.

Nézd, derül már. Ugye derül?

Look, light is coming in

Nézd ezt a fényt.

There is light.

Látod? Szép fénypatak.

Don't you see the stream of sunlight?

(She walks cautiously toward him along the stream of light; then dips her hands cup-wise into it.)

BLUEBEARD

Piros patak, véres patak.

Red light? A stream of blood, not sunlight.

JUDITH

(Rising)

Nézd csak, nézd csak, hogy dereng már! Just look..... Look at it!

Look, look!

Minden ajtót ki kell nyitni!

Every door must be opened!

Szél bejárjon, nap besüssön,

Let in the sun and the fresh air,

Minden ajtót ki kell nyitni!

Every door must be opened!

BLUEBEARD

Nem tudod mi van mögöttük.

You have no idea what is behind them.

JUDITH

Add ide a többi kulcsot!

Give me all the keys.

Add ide a többi kulcsot!

Minden ajtót ki kell nyitni!

Minden ajtót!

BLUEBEARD

Judit, Judit, mért akarod?

JUDITH

Mert szeretlek!

BLUEBEARD

Váram sötét töve reszket,

Nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.

Vigyázz, vigyázz a váramra,

Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

(He gives her the second key; their hands meet in the red light.)

JUDITH

(going towards the second door)

Szépen, halkan fogom nyitni,

Szépen, halkan.

(The key is heard to turn, and the door opens noiselessly. A lurid reddish-yellow light appears and a second streak is cast across the floor.)

BLUEBEARD

Mit látsz?

JUDITH

Száz kegyetlen szörnyü fegyver,

Sok rettentő hadi szerszám.

BLUEBEARD

Ez a fegyveresház, Judit.

JUDITH

Milyen nagyon erős vagy te,  
milyen nagy kegyetlen vagy te!

BLUEBEARD

Félsz e?

JUDITH

Ver szárad a fegyvereken,  
Véres a sok hadi szerszám!

BLUEBEARD

Félsz e?

JUDITH

(Turning toward him)

Add ide a többi kulcsot!

BLUEBEARD

Judit, Judit!

JUDITH

Itt a másik patak,

Szép fénypatak. Látod? Látod?

Add ide a többi kulcsot!

BLUEBEARD

Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

JUDITH

Add ide a többi kulcsot!

Give me all the keys!

Ever door must be opened!

Every door!

Judit, Judit – why are you doing this?

Because I love you.

The dark foundations of my castle tremble.

You can open any door you want,

But beware, beware of my castle.

Beware, for both our sakes, beware.

(He gives her the second key; their hands meet in the red light.)

Tenderly, gently, every door....

Softly, very softly

(The key is heard to turn, and the door opens noiselessly. A lurid reddish-yellow light appears and a second streak is cast across the floor.)

BLUEBEARD

Mit látsz?

JUDITH

Hundreds of cruel, terrible weapons,

All the terrible tools of war.

This is the arsenal, Judit.

How powerful you are,  
How cruel!

Frightened?

Blood has dried on your weapons,  
Blood covers all your tools of war!

Frightened?

Give me all the keys!

Judit, Judit!

Another stream of light,  
A beautiful stream of light, look! Look!  
Give me all the keys!

Beware, for both our sakes, beware.

Give me all the keys!

BLUEBEARD

Nem tudod, mit rejt az ajtó.

JUDITH

Idejöttem, mert szeretlek.

Itt vagyok, a tied vagyok.

Most már vezess mindenhol,

Most már nyiss ki minden ajtót!

BLUEBEARD

Váram sötét töve reszket,

Bús sziklából gyönyör borzong.

Judit, Judit! Hus és édes,

Nyitott sebbel vér ha ömlik.

JUDITH

Idejöttem, mert szeretlek,

Most már nyiss ki minden ajtót!

BLUEBEARD

Adok neked három kulcsot.

Látni fogsz, de sohse kérdezz.

Akármit látsz, sohse kérdezz!

JUDITH

Add ide a három kulcsot!

(He holds out the keys, which she takes petulantly; then rushes to the third door, before which she pauses, undecided.)

BLUEBEARD

Mért álltál meg? Mért nem nyitod?

JUDITH

Kezem a zárt nem találja.

BLUEBEARD

Judit, ne félj, most már mindegy.

(She turns the key. The third door opens with a deep, mellow boom. Bright golden light shines from the opening, and a third streak is thrown across the opening.)

JUDITH

Oh, be sok kincs! Oh, be sok kincs!

(She kneels, delves about and brings out jewels, a crown and a splendid mantle, which she places before the door.)

Aranypénz és drága gyémánt,

Bélagyönggyel fényes ékszer,

Koronák és dús palástok!

BLUEBEARD

Ez a váram kincsesháza.

JUDITH

Mily gazdag vagy Kékszakállú!

BLUEBEARD

Tiéd most már mind ez a kincs,

Tiéd arany, gyöngy és gyémánt.

You have no idea what is behind this door.

I came here because I love you.

I am here. I am yours.

Now show me all of your castle,

Now open every door!

The dark foundations of my castle tremble.

The hopeful trembling of sorrowful stones.

Judit, Judit, when a wound is opened,

Sweet blood washes it clean.

I came here because I love you,

Now. Open every door.

I will give you three more keys.

You can see everything they keep hidden,

But ask me no more questions.

Then give me the three keys.

(He holds out the keys, which she takes petulantly; then rushes to the third door, before which she pauses,

What are you waiting for? Why aren't you opening it?

I cannot find the lock in the darkness.

Judit, don't be afraid. It doesn't matter anymore.

(She turns the key. The third door opens with a deep, mellow boom. Bright golden light shines from the opening, and a third streak is thrown across the opening.)

Oh what treasure!

(She kneels, delves about and brings out jewels, a crown and a splendid mantle, which she places before

Gold coins and flawless diamonds,

Glittering jewels and luxurious pearls,

Crowns and cloaks worthy of a queen!

This is the castle's treasure chamber.

You are so rich, Kékszakállú!

All this treasure is yours, now,

Your gold, pearls and diamonds.

JUDITH

(rising in dismay)

Vérfolt van az ékszereken!

Legszebbik koronád véres!

(She turns toward him in amazement, showing signs of increasing trepidation. Then, quickly, she turns to the fourth door and opens it.)

BLUEBEARD

Nyisd ki a negyedik ajtót.

Legyen napfény, nyissad, nyissad...

(Flower-laden branches swing in from the open door, through which a bluish-green light is cast across the floor.)

JUDITH

Oh! Virágok! Oh! Illatos kert!

Kemény sziklák alatt rejteve.

BLUEBEARD

Ez a váram rejtett kertje.

JUDITH

Oh! Virágok!

Emberyi nagy liljomok,

Hus fehér patyolat rózsák,

Piros szekfük szórják a fényt.

Sose láttam ilyen kertet.

BLUEBEARD

Minden virág neked bőkol,

Minden virág neked bőkol.

Te fakasztod, te hervasztod,

Szebben újra te sarjasztod.

(Judith suddenly bends over the flowers.)

JUDITH

Fehér rózsád töve véres,

Virágaid földje véres!

BLUEBEARD

Szemed nyitja kelyheiket,

S neked csengetyuznek reggel.

JUDITH

Ki öntözte kerted földjét?

BLUEBEARD

Judit szeress, sohse kérdezz.

Nézd, hogy derül már a váram.

Nyisd ki az ötödik ajtót!

(Judith walks boldly to the fifth door and opens it. Once open, it discloses a high bay window overlooking a wide stretch of country. Bright light floods the hall.)

JUDITH

(Dazzled, shading her eyes with both hands)

Ah!

BLUEBEARD

Lásd ez az én birodalmam,

There is blood on the jewellery!

Your most beautiful crown is covered in blood!

(She turns toward him in amazement, showing signs of increasing trepidation. Then, quickly, she turns to the fourth door and opens it.)

Open the fourth door!

Let in the sunlight! Open! Open!

(Flower-laden branches swing in from the open door, through which a bluish-green light is cast across the floor.)

Oh, flowers! Oh, fragrant gardens....

Hidden within these gloomy stone walls.

This is the castle's secret garden.

Oh, flowers!

Fields of great lillies,

Perfect white roses

Red carnations which diffuse the light.

I have never seen a garden like this.

Every flower is a tribute to you.

Every flower comes from you.

You wilt, you wither,

So that they can bloom again.

There is blood on the stems of the white roses.

Your garden is drowning in blood!

Their blossoms open because you look upon them.

They encircle you like their queen.

Whose blood has watered your garden?

Judit, my love. Ask no questions.

See how my castle opens?

Open the fifth door!

(Judith walks boldly to the fifth door and opens it. Once open, it discloses a high bay window overlooking a wide stretch of country. Bright light floods the hall.)

This is my kingdom you see before you,

Messze nézo szép könyökłom.  
Ugye hogy szép nagy, nagy ország?

JUDITH

(Awed)

Szép és nagy a te országod.

BLUEBEARD

Selyemrétek, bársonyerdők,  
Hosszú ezüst folyók folynak,  
És kék hegyek nagyon meszze.

JUDITH

Szép és nagy a te országod.

BLUEBEARD

Most már Judit mind a tied,  
Itt lakik a hajnal, alkony,  
Itt lakik nap, hold és csillag,  
S leszen neked játszótársad.

JUDITH

Véres árnyat fel a felho!

Milyen felhök szállnak ottan?

BLUEBEARD

Nézd, tündököl az én váram,  
Áldott kezed ezt muvelte,  
Áldott a te kezed, áldott.

(He opens his arms.)

Gyere, gyere, tudd szívemre.

JUDITH

De két ajtó csukva van még.

BLUEBEARD

Legyen csukva a két ajtó.

Teljen dallal az én váram.

Gyere, gyere, csókva várunk!

JUDITH

Nyissad ki még a két ajtót!

BLUEBEARD

Judit, Judit, csókra várunk.

Gyere, várunk. Judit, várunk!

JUDITH

Nyissad ki még a két ajtót!

BLUEBEARD

(Letting his arms fall)

Azt akartad, felderüljön;

Nézd, tündököl már a váram.

JUDITH

Nem akarom, hogy elottem

Csukott ajtóid legyenek!

BLUEBEARD

Vigyázz, vigyázz a váramra,

As far as the eye can see, beyond the distant horizon,  
Is it not a vast kingdom?

Your kingdom is beautiful and vast.

Silken meadows, velvet forests,  
Endless rivers of silver,  
And in the far distance, the blue mountains.

Your kingdom is beautiful and vast.

Now it is all yours, Judit,  
Here lives the dawn and the dusk  
Here lives the sun, moon and stars,  
They shall be your friends and companions

Red as blood, the clouds have gathered!  
What kind of clouds are these?

Look! My castle shines!  
Your blessed hands did this.  
Your hands are blessed. Blessed.

Come, come. Put your blessed hand on my heart.

But two doors are still closed.

Leave those two doors closed.  
My castle is full of song,  
Come! Come! I need you now.

Open the other two doors!

Judit, Judit, kiss me.  
Come, Judit. I ache for you!

Open the other two doors!

You wanted light;  
Now my castle is bathed in sunshine.

I will not have any of your  
doors closed to me.

Beware, beware of this castle

Vigyázz, nem lesz fényesebb már.

JUDITH

Életemet, halálomat,

Kékszakállú.

BLUEBEARD

Judit! Judit!

JUDITH

Nyissad ki még a két ajtót,

Kékszakállú, Kékszakállú!

BLUEBEARD

Mért akarod, mért akarod?

Judit! Judit!

JUDITH

Nyissad, nyissad!

BLUEBEARD

Adok neked még egy kulcsot.

(Judith stretches her hand out in silent appeal: Bluebeard gives her the key. She goes to the sixth door. As soon as the key is turned, a deep moan is heard. Judith recoils.)

BLUEBEARD

Judit, Judit, ne nyissad ki!

(Judith returns determinedly to the door and opens it. As though a shadow has crept over the hall, the light grows lower.)

JUDITH

Csendes fehér tavat látok,

Mozdulatlan fehér tavat.

Milyen víz ez Kékszakállú?

BLUEBEARD

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

JUDITH

(With a shudder)

Milyen néma mozdulatlan.

BLUEBEARD

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

JUDITH

Sima fehér, tiszta fehér.

BLUEBEARD

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

(Judith turns and looks into Bluebeard's eyes. He slowly opens his arms.)

BLUEBEARD

Gyere Judit, gyere Judit,

Csókra várlak.

(Judith remains silent and motionless.)

Gyere várlak, Judit, várlak.

(Judith remains as before.)

Az utolsót nem nyitom ki.

Nem nyitom ki.

(Judith, her head drooping, walks slowly toward Bluebeard and nestles appealingly in his arms.)

Beware, it will never get any brighter.

My life or my death. It doesn't matter,  
Kékszakállú.

Judit! Judit!

Open the other two doors!  
Kékszakállú, Kékszakállú!

Why, why?

Judit! Judit!

Open! Open!

I will give you one more key.

(Judith stretches her hand out in silent appeal: Bluebeard gives her the key. She goes to the sixth door. As soon as the key is turned, a deep moan is heard. Judith recoils.)

Judit, Judit, don't open it.

(Judith returns determinedly to the door and opens it. As though a shadow has crept over the hall, the light grows lower.)

I see a quiet, grey lake.

Motionless. Colourless. Noiseless

What kind of water is this, Kékszakállú?

Tears, Judit. Tears.... Tears.

How silent, how still....

Tears, Judit. Tears.... Tears.

Smooth grey, pure grey

Tears, Judit. Tears.... Tears.

(Judith turns and looks into Bluebeard's eyes. He slowly opens his arms.)

Come, Judit. Come to me.

Kiss me, I am waiting.

Come, Judit. I am waiting.

I won't open the last door.

I will never open it.

JUDITH

Kékszakállú . . . Szeress engem.

(Bluebeard closes his arms about her. Long embrace.)

JUDITH

(Resting her head on his shoulder)

Nagyon szeretsz, Kékszakállú?

BLUEBEARD

Te vagy váram fényessége,

Csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

(Long embrace)

JUDITH

Mondd meg nekem Kékszakállú,

Kit szerettél én elöttem?

BLUEBEARD

Te vagy váram fényessége,

Csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

JUDITH

Mondd meg nekem, hogy szeretted?

Szebb volt mint én? Más volt mint én?

Mondd el nekem Kékszakállú.

BLUEBEARD

Judit szeress, sohse kérdezz.

JUDITH

Mondd el nekem Kékszakállú.

BLUEBEARD

Judit szeress, sohse kérdezz.

JUDITH

(Disengaging herself quickly)

Nyisd ki a hetedik ajtót!

Tudom, tudom, Kékszakállú,

Mit rejt a hetedik ajtó.

Vér szárad a fegyvereken,

Legszébbik koronád véres,

Virágaid földje véres,

Véres árnyat vet a felho! .

Tudom, tudom, Kékszakállú,

Fehér könnytő kinek könnye.

Ott van mind a régi asszony

Legyilkolva, vérbefagyva.

Jaj, igaz hír, suttogó hír.

BLUEBEARD

Judit!

JUDITH

Igaz, igaz!

Most én tudni akarom már.

Nyisd ki a hetedik ajtót!

Kékszakállú... Love me.

Do you really love me, Kékszakállú?

You are the light of my castle.

Kiss me, kiss me! Ask no questions.

Tell me, Kékszakállú,

Who did you love before me?

You are the light of my castle.

Kiss me, kiss me! Ask no questions.

Tell me, my love.

Were they as beautiful as me? More beautiful?

Tell me, Kékszakállú.

Judit, love me. Ask no questions.

Tell me, Kékszakállú.

Judit, love me. Ask no questions.

Open the seventh door!

I know, I know, Kékszakállú!

I know what the seventh door hides!

Blood has dried on your guns and weapons

Your beautiful crown is bloody,

The earth your flowers grow from is watered in blood,

The clouds of your kingdom cast a blood-stained shadow!

I know, I know, Kékszakállú!

Beneath your still, grey lake of tears,

Lie all your former wives,

Murdered, frozen in blood!

Ah, all the whispered rumours... all true.

Judit!

True! True!

I want to know the truth.

Open the seventh door!

**BLUEBEARD**

Fogjad . . . Fogjad . . . Itt a hetedik kulcs. Take it..... take it..... Here is the seventh key.  
(Judith looks fixedly at him, without moving.)

Nyisd ki, Judit. Lássad oket. Open it, Judit, and see them.

Ott van mind a régi asszony. All my former wives are waiting for you.

(Judith remains a while undecided. Then, with a trembling hand, she takes the key and, faltering, goes to the seventh door, which she opens slowly. As the lock clicks, the fifth and sixth doors close gently with a low moaning noise. The stage grows darker. Only the light from the four doors which remain open illuminates the scene. The seventh door now swings open, shedding a pale, bluish light on Judith and Bluebeard.)

**BLUEBEARD**

Lásd a régi asszonyokat

See all my former wives,

Lásd, akitet én szerettem.

See those I loved before you.

**JUDITH**

(Recoiling, astonished)

Élnek, élnek, itten élnek!

They live..... They live.... They live here!

(From the seventh door, the wives appear, three in number, splendidly adorned with crowns, mantles and jewels. They are pale. They advance in single file, proudly and slowly, and come to a stand in front of Bluebeard, who sinks to his knees.)

**BLUEBEARD**

(As in a dream, with open arms)

Szépek, szépek, százszor szépek.

Beautiful, beautiful – a hundred times beautiful.

Mindig voltak, mindig élnek.

They live eternally.

Sok kincsemet ok gyújtötték,

They have gathered my wealth

Virágaim ok öntözték,

Wrought the fragrance of my garden,

Birodalmam növesztették,

Brought me land and power,

Övé minden, minden, minden.

Theirs is everything, everything, everything.

**JUDITH**

(Anxious and overwhelmed, standing in a row with them.)

Milyen szépek, milyen dúsak,

How beautiful, how glorious,

Én, jaj, koldus, kopott vagyok.

I am nothing but a beggar before them.

**BLUEBEARD**

(Rising; in a tremulous voice)

Hajnalban az elsöt leltem,

I found the first at dawn.

Piros szagos szép hajnalban.

Scented with the first roses of sunrise.

Övé most már minden hajnal,

Hers is now every hopeful daybreak.

Övé piros hus palástja,

Hers is a cloak of scarlet silk,

Övé ezüst koronája,

Hers is a silver crown,

Övé most már minden hajnal.

Hers is now every dawn.

**JUDITH**

Jaj, szébb nálam, dúsabb nálam!

Oh, more beautiful than me, grander than me!

(The first wife withdraws.)

**BLUEBEARD**

Másodikat délben leltem,

I found the second at noon.

Néma égo arany délben.

Silent, blazing, golden-haired noon.

Minden dél az övé most már,

Hers is now every sun-drenched midday.

Övé nehéz tuzpalástja,

Hers the heavy burning mantle,

Övé arany koronája,  
Minden dél az övé most már.

JUDITH

Jaj, szébb nálam, dúsabb nálam!  
(The second wife withdraws.)

BLUEBEARD

Harmadikat este letem,  
Békés bágyadt barna este.  
Övé most már minden este,  
Övé barna búpalástja,  
Övé most már minden este.

JUDITH

Jaj! szébb nálam, dúsabb nálam.  
(The third wife withdraws. Bluebeard remains standing before Judith. They look into each other's eyes.)

BLUEBEARD

Negyediket éjjel letem,

JUDITH

Kékszakállú, megállj, megállj!

BLUEBEARD

Csillagos, fekete éjjel.

JUDITH

Hallgass, hallgass, itt vagyok még!

BLUEBEARD

Fehér arcod sütött fénnnyel

Barna hajad felhot hajtott,

Tied lesz már minden éjjel.

(From the sill of the third door he fetches the crown, the cloak and the jewels. The third door closes.)  
(Throwing the mantle over her shoulders)

Tied csillagos palástja,

JUDITH

Kékszakállú nem kell, nem kell!

BLUEBEARD

(Placing the crown upon her brow)

Tied gyémánt koronája.

JUDITH

Jaj, jaj, Kékszakállú vedd le!

BLUEBEARD

(Placing a pendant about her neck)

Tied a legdrágább kincsem.

JUDITH

Jaj, jaj, Kékszakállú vedd le!

BLUEBEARD

Szép vagy, szép vagy, százszor szép vagy, Beautiful, beautiful – a hundred times beautiful.

Te voltál a legszebb asszony,

A legszebb asszony!

(They remain looking into each other's eyes. Then Judith, almost collapsing under the weight of the mantle, her head sinking under the diamond crown, marches slowly along the streak of light toward the seventh door through which the other wives had vanished. The door closes.)

Hers the golden crown of sunshine.  
Hers is now every sun-drenched midday.

Oh, more beautiful than me, grander than me!

I found the third at twilight,  
Peaceful, quiet, dusky twilight.  
Hers is every quiet sunset,  
Hers the shade of a darkening mantle,  
Hers is now every quiet sunset.

Oh, more beautiful than me, grander than me!

(The third wife withdraws. Bluebeard remains standing before Judith. They look into each other's eyes.)

I found the fourth at midnight.

Kékszakállú, stop, stop!

The starry, ebon-mantled night.

Listen, listen, I am still here!

Your pale face shown with white moonlight.  
Your brown hair, blowing like a cloud in the breeze  
Yours will be every night.

(From the sill of the third door he fetches the crown, the cloak and the jewels. The third door closes.)  
(Throwing the mantle over her shoulders)

Yours is now the starry mantle

Kékszakállú, you don't have to do this. You don't!

Yours is the diamond crown.

No, no, Kékszakállú, take it off!

Yours are my most precious jewel.

No, no, Kékszakállú, take it off!

**BLUEBEARD**

És mindeg is éjjel lesz már . . .

Now there shall be only endless darkness

Éjjel . . . éjjel . . .

Darkness... darkness...

(The darkness creeps over the stage, engulfing Bluebeard.)

(Curtain)

Libretto by Béla Balázs

English Translation by Kenneth Woods

© Copyright 2021 Reprinted with permission